



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Claudii Fleurii Abbatis Historia Ecclesiastica**

Ab anno Christi 1521. usque ad annum 1525

**Fleury, Claude**

**August. Vind. [u.a.], 1769**

**VD18 90118472**

§. 96. Polonica Bibliorum translatio Socinianæ opposita.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-66495](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-66495)

**Sæcul. XVI.** verbo ipsis in lingua vernacula proposito pascere possent: nec magis prudenti ratione confundi valent turgida Hæreticorum promissa, quibus falso persuadent, a se tantum ea, quæ evidenter in Dei verbo continerentur, ad credendum proponi. His ergo opponantur Sacræ Paginæ fideliter versæ, atque hoc medio facile illis falsa eorum jactantia demonstrabitur. Enimvero nihil magis hæreticorum conversionem adjuvat, quam si eis probata sacri Codicis translatio ob oculos ponatur.

## §. XCVI.

*Polonica Bibliorum translatio Socinianæ opposita.**Possevin. in appar.*

**L**uculentum hujus rei argumentum desumitur ex iis, quæ Possevinus refert de Bibliis, quæ Sociniani Polonice reddiderunt, cui Jacobus Viecius, celebris ac doctus Jesuita totum sacrum Codicem in idem idioma a se translatum opposuit, „ cum enim, ut inquit „ Possevinus, Unitarii eo fine versiones „ hæc Polonicas ederent, ut suos errores per universam Poloniam disseminarent, hinc Jacobus Viecius Jesuita „ ex eadem natione ortus a Gregorio „ XIII. Papa mandatum accepit, ut sacras Paginas ex integro in idioma „ Polo-

„ Polonicum transferret, hocque pacto sæcul. XVI.  
 „ genuinam versionem illi spuria ab A. C. 1522.  
 „ Anti-Trinitariis conflatae opponeret.  
 „ Itaque Viecius eam adornavit, ac ve-  
 „ teri latinæ versioni insistens illam  
 „ Cracoviæ approbante summo Ponti-  
 „ fice in postremo hujus sæculi anno ty-  
 „ pis vulgavit. Porro nova hæc ver-  
 „ sio ad extirpandos recentiorum Aria-  
 „ norum, qui sese per hoc regnum dif-  
 „ fundebant, errores perutilis est; unde Gnesnensis Archiepiscopus Poloniae  
 Primas eandem suis impensis edi curavit: Præterea Patres Jesuitæ in Catalogo,  
 ubi cunctos Societatis Scriptores referunt, testantur, quod hæreticorum versio-  
 nes mox vilescere incæperint, postquam  
 Viecius Epistolas & Evangelia vulgave-  
 rat, quinimo iidem admodum pruden-  
 ter animadvertunt, „ quod hujus Viri  
 „ opera inutiles reddiderit artes hæ-  
 „ reticorum, quibus nil magis solemne  
 „ est, quam sacras Paginas, quæ publi-  
 „ ci ac communes Ecclesiæ fontes sunt,  
 „ veneno suo inficere, ac malignis ver-  
 „ sionibus depravare, eo fine, ut illi  
 „ qui ex corruptis ejusmodi fontibus  
 „ aquam salutis haurire desiderant,  
 „ eam bibere non possint, quin veneno  
 „ sibimetipsis mortem consciscant. „  
 Eundem etiam finem sibi præfixisse vi-  
 detur Emserus, dum integerrimam novi  
Testa-

**Sæcul. XVI.** Testamenti versionem opposuit illi,  
**A.C. 1522.** quam Lutherus in tot locis corruptam,  
 atque adulteratam edidit.

## §. XCVII.

*Lutheri versio Novi Testamenti  
damnata.*

*Ep. Duc.  
Greg. ad Re-  
gem Angliæ  
apud Cochl.  
an. 1522. n. 50*

Cum tam adulterinam versionem Rex Angliæ conspiceret, hac super re literas dedit ad Germaniæ Principes, præcipue vero ad Fridericum, Joannem, & Georgium Saxonæ Duces, quos admonuit, ut malo inde pullulanti obviant. *Literas has, inquiebat, ob signaturo mihi in mentem venit, Lutherum in suis adversum me nœniis excusare se, quo minus ad reliqua respondeat, impeditum se esse transferendo Biblia. Visum est igitur hortari vos, ut omnium rerum maxime provideatis, ne id permittatur facere. Nam ut ut bonum esse, non negem, in quavis lingua legi Scripturam sacram: id certe periculosum est ex ejus versione, cujus mala fides fidem facit omnibus, id illi studium esse, ut bene scripta male vertendo pervertat, & populus ea se legere putet in Scriptura sacra, quæ vir execrabilis ab execrandis hausit hæreticis. Ast sera nimis fuit admonitio; priusquam enim Regis Henrici VIII. literæ ad Georgium Saxonæ Ducem pervenissent, jamjam per univ-*  
 sam